

L' "ENCËSA" LADIN PRA LUIS TRENKER Y MARIA VERONIKA RUBATSCHER

L motif entëur chël che belau duta la leteratura de Sudtiroi se raidova mo dan puecia desëines de ani fova l' "encësa", a na moda che n possa se enfidé a cunscidré plu o manco duta la leteratura de chësc raion enfin su per i ani sessanta sciche "leteratura dl encësa" (Heimatliteratur). Te chësc cheder de na leteratura, plutosc strënta ite te puec cuntenuc y daviadechël dassënn provinziela, se staia ora n enterés marcà per i Ladins y si cultura da pert de autores de rujeneda tudëscia. L bastëssa mé lecurdé l gran cuntribut de studi y de simpaties che autores sciche Karl Felix Wolff, Franz Tumlér o Hubert Mumelter à dat a nosc popul y a si recunescimënt tl mond culturel de rujeneda tudëscia ence oradecà.

Chisc autores ne fova nia mé trac de viërs dl ladin y di Ladins ajache i se sentiva emparentei moralmënter cun l popul plu antich de si tiëra, ma ence per la faszinazion dl sucrët dla Dolomites y de si stories y cherdënzes mitiches. Hubert Mumelter rejona de "ladinisches Geheimnis, Aura von Verzauberung und Stillstand". Y tlo rüven bele sëura sun n gran problem de na tel'sort de leteratura: la tentazion de mustré n cheder di Ladins auzà ora dala urità de nosc tēmps, la tentazion de na "mitisazion" de dut chël che à da n fé cun i Ladins! Y sce na tel'pusizion pudova vester de utl per descedé l'enterés y la simpaties per i Ladins oradecà, ne judòvela nia a ressolver i problems de sëuravivënza dla mendranza.

Cun gran pathos cëla chisc autores suvënz de fé revenì n mond arcadich y idilich che fova bele da giut jit dojù. A iudiché chisc scric "a posteriori" se entēnden che chësta lingia de autores prova de purté dant n pensier de ujinanza y pesc, no mé danter la etnies, ma ence danter la tlasses sozieles, che ie dessegur n ideél da stimé, ma che curespuend mé a na moda fërma de udëi l mond, a na poetisazion dl viver, che cëla de stlù ora la notes duiēntes y de mughelné jù i ëures taiënc, che pudëssa dé massa empaz y desdrù la bela iluzion dla "Heile Welt", che resta for l fin ultim de na tel'sort de leteratura.

Daviadechël cialerà chësta scola de scritëures daniëura de demonisé la moda de viver dla zità, ududa sciche coa de picia y tentazions, y ëi auzerà ora l viver di pures y di pastris de nosta montes sciche ejëmpl luminëus per ti tenì brëna al pericul dla massificazion, dl materialism y dla prutesta.

Te chësta piedies zapa ence doi scritëures de ravisa ladina, che adrova l tudësch sciche si rujeneda de leteratura: Luis Trenker y Maria Veronika Rubatscher.

L romann de Luis Trenker "Heimat aus Gottes Hand", ruvà ora dl 1960, trata dl problem dl "encësa" tl tēmp plu periculëus y desgrazià de nosta ustoria, chël dla opzions y dla ditatures. Ma sce l pól de duta la storia ie la defendura dl luech da paur di àvesc, tres duc i periculi dla ustoria y dla ideologies en viëra danter ëiles, trata l'autor ence de n problem che ël sēnt bende bò dassënn, chël de si ravises ladines y de si situazion danter doi cul-

tures. I problems che vën a se l dé te na familia de gran paures sun l Renon per gauja dla situazion di tēmps, vën engrandii dal fat che l'oma di trēi jēuni che se strita per l'arpejon, ie na ladina y ne vën nia azeteda dai paures entēurvīa, y ala fin niancano plu dal uem. L lingaz ladin che ēila ti ensēnia ai mutons, vën udù sciche zeche de misteriēus, y perchēl da pruibì: ".....Das war nicht die Sprache der Fioller. In den tiefen, fremden, volltönenden Lauten klang etwas mit, das wie das Rauschen der Wasser, wie der Atem des Waldes, wie die Stimme jenes geheimnisvollen Landes, das hinter den Bergen lag, wirkte." Y plu inant: "Da sprach er ihr, Wort für Wort, noch einmal das Lied vor: Doch sie konnte nur den Klang behalten, die Worte nicht.

«Hat es der Vater verboten?»

«Sag nichts davon, Ev!»

L problem porta ence a reazioni de forza che mēt en pericul la pesc dla familia: "Er wußte nicht mehr, wo er stand, er fiel von einem ins andere. «Du sollst die Buben deine Sprache lehren», befahl er, als er einmal vom Dorfe heimkam, «kann ich nicht tun was ich will? Wen kümmert's? Es wird ihnen von Nutzen sein!» Kurz darauf aber, als Lukas in der Stube saß, mit seinen Holzklötzen spielend, und ein paar dieser Worte vor sich hin sprach, schlug er ihn unbarmherzig auf den Mund".

Ma enteressant iel ence coche Trenker se recunēsc tl ladin y se pēra per la cossa ladina: «Du mußt tapfer bleiben, Agnes, es ist nicht deine Welt. Unser kleiner Volksstamm ist schwer bedroht, unsere Sprache, unsere Sitten und unsere Lieder hört man immer seltener, viel zuviel Fremde kommen in unsere verlassenen Täler vom Norden und vom Süden her, und es wird bald kein Unterschied mehr sein zwischen uns und den anderen, den vielen, wenn wir nicht auf der Hut sind».

Ence pra Trenker ie l' "encēsa" l refugium, la ultima defendoia contra n mond manacēus dedoravia: «Wenn du einmal im Leben nicht mehr weiterfindest und im Lande der einen wie bei den anderen an das Ende kommst, Christoph, hier wirst du den Frieden deines Herzens finden, denn hier lebt, was im Innersten auch deine Art ist!»

L sentiment che se lascia audì l plu adaut tres duta la plates de chēsc romann ie l'enchersciadum, l "mel de cēsa", tant che l'unì de reviers tla valeda ne n'ie nia mé n bel mumēt dla vita, ma enchinamei n trauma che fej mel: "Erschauernd vor Glück blickte Agnes ins Tal, in ihr Tal, in ihre Heimat. Wie eine tiefe, große Offenbarung überkam sie dieses Schauendürfen, dieses Insichaufnehmendürfen alles dessen, was ihr so lieb war und Heimat hieß. Wie ein Stich ins Herz wirkte der Gedanke an den Anlaß, der sie diesmal herführte..."

Tl romann "Der Lusenberger" vën duc chisc motives ala lum, ma a na moda plu chieta, manco derieta.

La scritēura Maria Veronika Rubatscher ie plutosc enteresseda a descri la vita y la opres dl artist, bera Šepl da Jumbiērch, y si sentiment en cont dl motif dl "encēsa" y de si ravisa ladina vën mé lascei entēnder tres la cunteda de chēsc "Künstlerroman" ora.

Ma bele tl cuint capitul dl romann, canche l'autora conta di studi dl jēunn artist a Fiecht, entēnden tan sterscia che la usc sucrēta dl encherscia-



Luis Trenker

Foto: W. Planinschek/Sëlva

dum do cësa ie ence tlo: "An diesem Morgen wollte es ihnen nicht schmecken. Sie horchten gespannt, sooft ein Schritt die Treppen herauf kam... O wie mutterseelenallein und verlassen kamen sie sich vor in der weiten, weiten Welt!"

Y n pue plu inant: "Da überkam ihn das Heimweh, wie es nur ein Kinderherz empfindet, das zum erstenmal in der Fremde ist, deren Sprache er nicht versteht und nicht gebrauchen kann".

L tema dl unì de reviers a cësa vën tratà cun azënc nia trüep desferënc da Trenker: "Selig pochte den beiden Heimkehrern das Herz, als sie auf der neuen Straße nach Sankt Ulrich wanderten. Bei Pontives kam ihnen die Mutter mit den jüngeren Geschwistern entgegen. Schüchtern boten sie den großen, weitgereisten Brüdern die Hand, und nun fing ein Erzählen an in der lieben Grödner Sprache, die ihnen gar nimmer recht geläufig war".

L' autora vëij l mond ladin nia tan te si lum mitiseda, ma plutosc sciche na "ciauda coa da pitl insù". L ie n scrì cun plu sentiment intimistisch, y la valeda vën mustreda tres la pitla entraunides de uni dì. Perchël ne mancel nianca la descriziions bende bò garatedes dla segres, dla enes da mont, di marcëies, de duta la pitla y gran cosses che dajova n carater ciaut y sentì ala vita di paures y di artejans da zacan. Lecurdon mé, per ejëmpl, la descrizion dla festa de Juebia dai Andli che gëura l romann: "Gewaltig krachte es und

donnerten die Berge, als zu Plasches [chël fossa Plajes] der erste Böller stieg am Abend vor dem hohen Fronleichnamstag 1851...

Der kleine Seppl oben auf Scurcià schrak erst gelinde zusammen. Dann aber durchströmte sein fünfjähriges Bergbubenherz tiefe, selige Erregung." Y e.i.

Tlo se entënden bën che l ie n'ëila che scrij, n'ëila cun n'ana sensibla, dantaldut per i sentimënc di pitli mutons, di dëibli, di pueresc, di "outsiders" de chësc pitl mond ladin da entlëuta.

La cumpascion ie n sentimënt che giata gran lerch te chësc romann, cumpascion che ie la medejina per paidelné ora la faudes dla desvalivanzas soziales tl drap dla cumunanza. Chësta moda de curi jù i vëir problems de n mond da zacan che fova dut auter che ideél, vën ala lum drët bën tla storia de Franz Prinoth, tl capitul trëdesc dl romann. Tlo vëniel cuntà de n jëunn artist scultëur de bon fortl y savëi, che se ruvina per gauja dl viz dl bever. L se n va da si valeda, ma pona vëniel de reviers penti, y tlo ëssen bele l motif dl "fi perdù": "Auf dem Pitschberg erlosch das rote Leuchten. Es dunkelte und die Fuhrleute zündeten die Laternen an, als der späte Wanderer endlich nach Runkaditsch [Runcadic] an die Wegkreuzung kam und von ferne die Lichter von Ortiseit [Urtijëi] sah. Es war gut für Franz Prinoth, daß die gute Nacht seine schmäbliche Heimkehr in ihren schwarzen Mantel hüllte."

Chësc ulëi curi jù la pertes mancul beles dla vita vën tlo descri diretamënter. L ie mé una na tel'pitla entraunida danter tan de stories dl romann, ma ie rate che tlo, simbolicamënter, se descuresc miec l pensier de na scritëura che à gën si jënt, entënd si problems, ma ne pieta nia outra soluzion scenó chëla de purdené cristianamënter y de teni ora dut chël che l destin nes porta tl sëni dla supurtazion y dla paziënza di dëibli.

* * *